

No. 55031*

**Poland
and
Czech Republic**

Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic on mutual assistance in customs matters. Warsaw, 15 May 1996

Entry into force: *20 November 1997 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Czech and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
République tchèque**

Accord entre la République de Pologne et la République tchèque relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière. Varsovie, 15 mai 1996

Entrée en vigueur : *20 novembre 1997 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *tchèque et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

S M L O U V A

mezi Polskou republikou a Českou republikou

o vzájemné pomoci v celních otázkách

Polská republika a Česká republika, dále jen "smluvní strany",
ve snaze rozvíjet spolupráci v oblasti celnictví a uznávající
význam vzájemné pomoci celních orgánů,
majíce na zřeteli rozvoj cestovního styku a výměny zboží mezi
smluvními stranami,

konstatující, že porušování celních předpisů škodí ekono-
mickém, finančním, celospolečenským a obchodním zájmům smluv-
ních stran,

berouce v úvahu význam zajištění řádného vyměřování a vybírání
cla, daní a jiných poplatků z dováženého a vyváženého zboží,
jakož i správného uplatňování ustanovení týkajících se zákazů,
omezení a kontroly,

přesvědčeny, že prevence porušování celních předpisů bude
účinnější díky spolupráci mezi jejich celními správami,

majíce na zřeteli Doporučení Rady pro celní spolupráci ze dne
5. prosince 1953 týkající se vzájemné správní pomoci,

se dohodly takto:

DEFINICE

Článek 1

Pro účely této smlouvy

1. "Celní předpisy" znamenají právní předpisy upravující
dovoz zboží ze zahraničí, vývoz zboží do zahraničí a

průvoz zboží, podléhajícího clům, daním nebo jiným poplatkům a nebo zboží, které je předmětem zákazů, omezení a jiných omezujících ustanovení, týkajících se přepravy zboží přes hranice.

2. **"Porušení celních předpisů"** znamená jak porušení celních předpisů, tak i pokusy o jejich porušení.
3. **"Celní orgány"** znamenají v Polské republice předsedu Hlavního celního úřadu a v České republice Ministerstvo financí - Generální ředitelství cel.
4. **"Dožadující celní orgán"** znamená celní orgán, který podává žádost o poskytnutí pomoci v celních otázkách.
5. **"Dožádaný celní orgán"** znamená celní orgán, který je požádán o poskytnutí pomoci v celních otázkách.
6. **"Celní dluh"** znamená všechna cla, daně a jiné poplatky vyměřované a vybírané podle celních předpisů.
7. **"Osoba"** znamená jak osobu fyzickou, tak právnickou a v Polské republice také organizační jednotky, které nemají právní subjektivitu a zabývají se výměnou zboží se zahraničím na vlastní účet a vlastním jménem.
8. **"Omamné a psychotropní látky"** znamenají prostředky a látky uvedené v Úmluvě OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, uzavřené ve Vídni dne 20. prosince 1988.

Rozsah smlouvy

Článek 2

Celní orgány si budou v souladu s ustanoveními této smlouvy poskytovat vzájemnou pomoc v rámci svých pravomocí a možností v souladu s vnitrostátními právními předpisy:

- a) za účelem zajištění řádného dodržování celních předpisů,
- b) za účelem provádění vyšetřování, prevence a potírání veškerých forem porušování celních předpisů,
- c) za účelem správného vyměřování a vybírání cel, daní a jiných poplatků,
- d) za účelem výměny informací a dokumentů souvisejících s uplatňováním celních předpisů,
- e) v oblasti školení a zvyšování odborných kvalifikací celních úředníků, jejich seznamování s technickými prostředky používanými při práci v celní službě.

PŘEDÁVÁNÍ INFORMACÍ

Článek 3

1. Celní orgány si budou na žádost vzájemně poskytovat veškeré informace, které mohou pomoci k zajištění řádného:
 - a) vybírání cel, daní a jiných poplatků, zejména informace potřebné k určování celní hodnoty a k sazebnímu zařazení,
 - b) uplatňování dovozních a vývozních zákazů a omezení,
 - c) uplatňování pravidel původu zboží.
2. Pokud dožádaný celní orgán nemá příslušné informace, učiní opatření k jejich získání v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

Článek 4

Celní orgány si budou vzájemně na žádost poskytovat veškeré informace potvrzující, že: